

Procès du glyphosate : Monsanto condamné, un jugement historique

[...]

Pesticide le plus utilisé

Pendant près d'un mois, les jurés ont écouté les exposés contradictoires des experts témoins commis d'un côté par les avocats du plaignant, de l'autre par Monsanto. Les présentations ont été de haute tenue, abordant des questions scientifiques complexes
5 sur les mécanismes d'action du glyphosate, l'interprétation des études sur les animaux, la validité des études épidémiologiques conduites sur les humains, etc. Mais ce sont les documents internes de la société, obtenus par les avocats de M. Johnson, qui ont joué un rôle décisif.

[...]

Le glyphosate, tombé dans le domaine public au début des années 2000, est
10 commercialisé par de nombreuses sociétés agrochimiques ; il est le pesticide le plus utilisé dans le monde, avec plus de 800 000 tonnes épandues chaque année. Mais il est d'une importance cardinale pour Monsanto, qui l'a placé au cœur de son modèle économique : l'entreprise est en effet spécialisée dans la vente couplée de l'herbicide et de cultures OGM (soja, maïs...) capables de le tolérer.

15 Le jugement tombe alors que la firme de Saint-Louis (Missouri) est dans une période singulière de son histoire. Elle a été formellement acquise, le 7 juin, par le géant Bayer. « À ce jour, le processus d'intégration des deux structures n'a pas commencé et ne devrait être mis en place que début septembre, expliquait au Monde un porte-parole de Bayer, quelques heures avant le jugement californien. [...]

20 Depuis mars 2015 et son inscription, par le Centre international de recherche sur le cancer, à la liste des substances probablement cancérigènes, le glyphosate est au centre de nombreuses polémiques, notamment en Europe où il n'a été réautorisé, fin 2017, que pour cinq ans.

D'autres nuages s'amoncellent. Deux procédures sont par exemple en cours en France.

25 Et quatre jours avant la décision californienne, un juge fédéral brésilien ordonnait la suspension de l'autorisation des herbicides à base de glyphosate, le temps que cette substance soit réévaluée. La décision est sujette à appel, mais elle montre qu'un peu partout le produit phare de Monsanto est fragilisé. La victoire du jardinier américain devrait renforcer encore cette défiance.

30

Stéphane Foucart, *Le Monde*, 11.08.2018

Zum Lesen

<https://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/glyphosat-monsanto-in-den-usa-zu-millionen-dollar-strafe-verurteilt-1.4089739>

<http://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/unternehmen/krebserkrankung-monsanto-soll-289-millionen-dollar-zahlen-15732938.html>

https://www.lemonde.fr/planete/article/2018/08/11/proces-du-glyphosate-monsanto-condamne-a-verser-289-millions-de-dollars-a-un-jardinier_5341423_3244.html

<http://www.lefigaro.fr/societes/2018/08/11/20005-20180811ARTFIG00025-glyphosate-un-jardinier-fait-condamner-monsanto.php>

<https://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/bayer-monsanto-uebernahme-zehn-milliarden-an-einem-tag-verloren-1.4091586>

Quelques structures et tournures spécifiques auxquelles il faudra prendre garde

- **Le passif**, morphologie et emploi, à voir ou revoir dans toute grammaire qui se présente : 7, 14, 15, 20, 25, à quoi il faut ajouter certains participes passés qu'il faudra peut-être rendre par des passifs.

- **Les participes passés**, qui impliquent évidemment de connaître les formes verbales : 2, 5, 6, 7, 9.

- **Les participes présents** : 3 - oui, il n'y en a qu'un, raison de plus pour s'y intéresser de très près. Les participes présents impliquent toujours de réfléchir d'abord à leur fonction, à leur relation exacte avec ce qui les précède ou les suit. C'est seulement alors que l'on peut envisager de les traduire.

- **Revoir les conjonctions de subordination et locutions conjonctives**, 13, *Le jugement tombe alors que...* Dans la *Nouvelle grammaire du français* (Hachette), le cinquième chapitre est consacré à « la phrase complexe ». L'emploi de *alors que* est traité p. 259 et p. 270. Pour l'allemand, on peut se reporter à Pons, *Grammatik kurz und bündig*, p. 119, « Konjunktionale Nebensätze ». Il serait aussi utile de se reporter au chapitre

« Nebensätze und ihre Aufgabe im Satzgefüge » dans Pons, *Die deutsche Grammatik*, p. 494. Voir aussi Duden Grammatik « Die Subjunktion (unterordnend) », § 941 sqq.

- **Expression de la probabilité**, 15, 26, revoir les verbes de modalité, conjugaison, sens, emploi, par exemple Pons, *Die Deutsche Grammatik*, pp. 236-238 et 248, Duden Grammatik, § 644 et 815-826. Et si l'on est vraiment pressé, par exemple si on a un train à prendre, on peut, en attendant d'approfondir, se reporter à Pons, *Grammatik kurz und bündig*, « Die Modalverben », p. 59.

- **Seulement, ne... que** : les francophones peuvent se laisser abuser par les termes. Ne pas confondre *erst* et *nur*. *Er ist erst seit einem Monat hier* (un moment du temps que l'on n'a pas dépassé), mais *er hat nur einen Monat hier gearbeitet* (quantité non dépassée).

- **Les noms composés** : il faut apprendre à les identifier (en version) et à exploiter cette possibilité (en thème). Voir ou revoir à ce sujet Duden Grammatik, « Die Wortbildung des Substantivs », § 1086 sqq. Ou bien Pons, *Die deutsche Grammatik*, p. 69 sqq. et 122 sqq. Et en plus rapide et succinct, Pons, *Grammatik kurz und bündig*, pp. 91-93, « Die Zusammensetzungen (Komposita). »

Quelques questions d'ordre stylistique

- **Mise en relief** : le gallicisme *ce sont ... qui* (5-6) oblige à se demander comment l'allemand effectue les mises en relief.

- **avec plus de 800 000 tonnes** (8-9) : il est important de veiller à l'agencement de la phrase. Sera-t-il possible, en allemand, de simplement accrocher le complément après une virgule ? La relecture est importante, elle permet de s'assurer que la phrase « tourne bien ».

- **Valeur du relatif** : on peut se demander si dans la phrase ... *pour Monsanto, qui l'a placé...* (10) le pronom relatif n'est « que » relatif. Là encore, la nuance causale

contenue dans l'emploi du relatif peut peut-être se manifester par la simple structure de la phrase.

- **Depuis mars 2015 et son inscription**, 18 : s'interroger sur la valeur de *depuis* - purement temporelle ? Simple indication du moment où une action /situation a commencé ? Attention aussi à *et*. Est-ce ici la même chose que, par exemple, « en mars 2015 et en avril 2016 » ?

- **Le temps que**, 24 : tournure très française, que l'on traduit facilement dès lors que la valeur est bien identifiée (durée, notion d'attente).

Certains termes spécifiques que l'on ne peut inventer

- Das Glyphosat : en ce moment - été 2018 -, pour ne pas avoir lu ou entendu ce terme, il faudrait vraiment l'avoir fait exprès... Mais on peut ne pas avoir repéré l'article, car il est généralement employé sans article. Voir à ce sujet Pons, *Die deutsche Grammatik*, « Wegfall des Artikels : Nullartikel », p. 137 sqq.

- Das Pestizid (-e), das Herbizid (-e), das Pflanzenschutzmittel (-)

- Die Agrochemie, agrochemisch

- Experts témoins, 1 : ce sont des experts auxquels peuvent faire appel les avocats des deux parties, afin qu'ils témoignent, des experts qui viennent témoigner.

- Commettre un avocat, 2 : Duden donne, comme définition de *Pflichtverteidiger* (avocat commis d'office) : *im Strafverfahren vom Gericht bestellter Verteidiger*.

- Le plaignant, 2 : *der Kläger*, fait partie des quelques termes juridiques employés dans ce texte.

- L'épandage, épandre, 9 : si on ne le connaît pas, on ne peut l'inventer. Duden : *ausbringen (auf Straßen, Äcker o. Ä.) verteilen - Fachsprache - Beispiel : Streusalz*,

flüssigen Stickstoff, die Saat ausbringen. On peut se tirer d'affaire avec un verbe plus simple, précisément proposé par Duden : *verteilen*. On pourrait aussi envisager *streuen*.

- *Tombé dans le domaine public, 7* : lorsqu'une œuvre (cela peut aussi être un médicament, une technologie) est dans le domaine public, elle (il) est *gemeinfrei*, substantif *die Gemeinfreiheit*. Le verbe « tomber » n'a ici rien à voir avec une chute.

- *OGM, 11* : *Genetisch verändert / modifizierte Organismen* (der Organismus, -en).

- Soja, die oder das.

- Mais, der.

Que reste-t-il ?

2. Que sont ici des « présentations » ? Éviter le piège de *vorstellen, sich vorstellen*. Travailler avec les dictionnaires unilingues. Il s'agit ici d'exposés, de propos tenus devant un public, en l'occurrence la Cour.

3. *De haute tenue* : quelle est l'idée contenue dans ce terme ? Il ne faut évidemment pas chercher « le mot » pour traduire « tenue », rappelons-nous toujours que l'on traduit du sens, non des mots.

3-4. *Mécanismes d'action* : attention à cette « action », il s'agit d'un produit chimique. Penser aux médicaments, par exemple. Voir la différence entre *handeln* et *wirken* (*Dieses Medikament wirkt schnell / In solchen Situationen muss man möglichst schnell handeln*).

7. *Commercialisé* : à partir du moment où l'on a compris ce que l'on fait avec le glyphosate, on peut trouver des solutions tout à fait satisfaisantes.

10. *Au coeur* : penser que des langues différentes emploient souvent des images différentes pour rendre une même réalité. Il faut aussi s'interroger sur les connotations

de l'expression employée : est-ce que « au coeur de la forêt vierge / au coeur de l'Europe » représente la même chose que « placer un pesticide au coeur de son modèle économique » ?

13. *Le jugement tombe* : sens, ici, de « tomber » ? Ne pas tomber dans le piège (« in die Falle gehen, in eine Falle geraten »), et surtout, ne pas se laisser entraîner à la confusion par l'expression « ein Urteil fällen » (rendre un jugement, porter un jugement).

15. ... *n'a pas commencé ... être mis en place* : les deux notions sont très proches, il faut essayer de s'y conformer au moment de la traduction.

18-19. *Inscription à la liste* : l'emploi de la préposition « à » n'est pas usuel, on inscrit en principe « sur » une liste, et « à » un tableau. Quant à l'inscription, ce n'est pas la même chose que s'inscrire à l'université, par exemple. Il s'agit d'«accueillir», de « prendre » dans une liste, de « mettre » ou « placer » sur une liste.

20. Si rien ne vient à l'esprit rapidement pour les *polémiques*, on peut s'en tenir à des « discussions ».

22. Et si rien ne vient à l'esprit pour les nuages qui s'amoncellent, on peut trouver un équivalent, peut-être moins exact, plus long et plus explicatif, mais c'est mieux qu'un trou ou un contresens ou un non-sens.

22. *Deux procédures...*, voir Duden, *Gerichtsverfahren* : *gerichtliches Verfahren* ; *Strafverfahren* : *Gerichtsverfahren, in dem entschieden wird, ob eine strafbare Handlung vorliegt, und in dem gegebenenfalls eine Strafe festgesetzt wird.*

23. *La suspension* : *suspendieren, die Suspendierung* conviennent pour des personnes (cf. par exemple le thème sur le faux policier proche de l'Élysée), mais pas pour une autorisation. Qu'est-ce, exactement, que « suspendre » une autorisation.

24. À base de : une fois de plus, ne pas se crisper sur la traduction de « base », cela pourrait conduire à des résultats étranges.

25. *La décision est sujette à...* : ce n'est pas la même chose qu'être sujet au rhume (« anfällig gegen Erkältungen »). Mais il y a un point commun : l'idée que quelque chose peut survenir. Penser à l'expression « sujet à caution » (etwas ist fragwürdig, kann bezweifelt werden).

Quant à l'appel, il s'agit bien entendu du terme de justice, *in die Berufung gehen*, *Berufung [gegen ein Urteil] einlegen*.

Pour finir...

... et avant la proposition de traduction, ce texte de Voltaire, qui a plus de rapport avec le sujet qu'il n'y paraît peut-être au premier abord :

Sétoc devait aller, pour les affaires de son commerce, dans l'île de Serendib : mais le premier mois de son mariage, qui est, comme on sait, la lune du Miel, ne lui permettait ni de quitter sa femme, ni de croire qu'il pût jamais la quitter : il pria son ami Zadig de faire pour lui le voyage. Hélas! disait Zadig, faut-il que je mette encore un plus vaste espace entre la belle Astarté et moi ? mais il faut servir mes bienfaiteurs : il dit, il pleura ; et il partit.

Il ne fut pas longtemps dans l'île de Serendib, sans y être regardé comme un homme extraordinaire. Il devint l'arbitre de tous les différends entre les négociants, l'ami des sages, le conseil du petit nombre de gens qui prennent conseil. Le roi voulut le voir et l'entendre. Il connut bientôt tout ce que valait Zadig ; il eut confiance en sa sagesse, et en fit son ami. La familiarité et l'estime du roi fit trembler Zadig. Il était nuit et jour pénétré du malheur que lui avaient attiré les bontés de Moabdar. Je plais au roi, disait-il, ne serai-je pas perdu ? Cependant il ne pouvait se dérober aux caresses de sa majesté ; car il faut avouer que Nabussan, roi de Serendib, fils de Nussanab, fils de Nabassun, fils de Sanbusna, était un des meilleurs princes de l'Asie ; et quand on lui parlait il était difficile de ne le pas aimer.

Ce bon prince était toujours loué, trompé, et volé : c'était à qui pillerait ses trésors. Le receveur-général de l'île de Serendib donnait toujours cet exemple fidèlement suivi par les autres. Le roi le savait ; il avait changé de trésorier plusieurs fois ; mais il n'avait pu

changer la mode établie de partager les revenus du roi en deux moitiés inégales, dont la plus petite revenait toujours à sa majesté, et la plus grosse aux administrateurs.

Le roi Nabussan confia sa peine au sage Zadig. Vous qui savez tant de belles choses, lui dit-il, ne sauriez-vous pas le moyen de me faire trouver un trésorier qui ne me vole point ? Assurément, répondit Zadig, je sais une façon infallible de vous donner un homme qui ait les mains nettes. Le roi charmé lui demanda, en l'embrassant, comment il fallait s'y prendre. Il n'y a, dit Zadig, qu'à faire danser tous ceux qui se présenteront pour la dignité de trésorier, et celui qui dansera avec le plus de légèreté sera infailliblement le plus honnête homme. Vous vous moquez, dit le roi ; voilà une plaisante façon de choisir un receveur de mes finances ! Quoi ! vous prétendez que celui qui fera le mieux un entrechat sera le financier le plus intègre et le plus habile ! Je ne vous répons pas qu'il sera le plus habile, répartit Zadig ; mais je vous assure que ce sera indubitablement le plus honnête homme. Zadig parlait avec tant de confiance, que le roi crut qu'il avait quelque secret surnaturel pour connaître les financiers. Je n'aime pas le surnaturel, dit Zadig ; les gens et les livres à prodiges m'ont toujours déplu : si votre majesté veut me laisser faire l'épreuve que je lui propose, elle sera bien convaincue que mon secret est la chose la plus simple et la plus aisée. Nabussan, roi de Serendib, fut bien plus étonné d'entendre que ce secret était simple, que si on le lui avait donné pour un miracle : Or bien, dit-il, faites comme vous l'entendez. Laissez-moi faire, dit Zadig, vous gagnerez à cette épreuve plus que vous ne pensez. Le jour même il fit publier, au nom du roi, que tous ceux qui prétendaient à l'emploi de haut receveur des deniers de sa gracieuse majesté Nabussan, fils de Nussanab, eussent à se rendre, en habits de soie légère, le premier de la lune du Crocodile, dans l'antichambre du roi. Ils s'y rendirent au nombre de soixante et quatre. On avait fait venir des violons dans un salon voisin ; tout était préparé pour le bal ; mais la porte de ce salon était fermée, et il fallait, pour y entrer, passer par une petite galerie assez obscure. Un huissier vint chercher et introduire chaque candidat, l'un après l'autre, par ce passage dans lequel on le laissait seul quelques minutes. Le roi, qui avait le mot, avait étalé tous ses trésors dans cette galerie. Lorsque tous les prétendants furent arrivés dans le salon, sa majesté ordonna qu'on les fît danser. Jamais on ne dansa plus pesamment et avec moins de grâce ; ils avaient tous la tête baissée, les reins courbés, les mains collées à leurs côtés. Quels fripons ! disait tout bas Zadig. Un seul d'entre eux formait des pas avec agilité, la tête haute, le regard assuré, les bras étendus, le corps

droit, le jarret ferme. Ah! l'honnête homme ! le brave homme ! disait Zadig. Le roi embrassa ce bon danseur, le déclara trésorier, et tous les autres furent punis et taxés avec la plus grande justice du monde ; car chacun, dans le temps qu'il avait été dans la galerie, avait rempli ses poches, et pouvait à peine marcher. Le roi fut fâché pour la nature humaine que de ces soixante et quatre danseurs il y eût soixante et trois filous. La galerie obscure fut appelée *le corridor de la Tentation*. On aurait en Perse empalé ces soixante et trois seigneurs ; en d'autres pays on eût fait une chambre de justice qui eût consommé en frais le triple de l'argent volé, et qui n'eût rien remis dans les coffres du souverain ; dans un autre royaume, ils se seraient pleinement justifiés, et auraient fait disgracier ce danseur si léger : à Serendib, ils ne furent condamnés qu'à augmenter le trésor public, car Nabussan était fort indulgent.

Voltaire, *Zadig ou La Destinée, Histoire orientale, 1747* (chapitre 14, « La danse »)

Proposition de traduction

Glyphosat-Prozess: Monsanto muss zahlen¹, ein historisches Urteil

Das meist verwendete Pestizid

Die Geschworenen haben sich fast einen ganzen Monat die widersprüchlichen Auslegungen der einerseits von den Rechtsanwälten des Klägers, andererseits von Monsanto als Zeugen bestellten Experten angehört. Es waren hervorragende² Ausführungen³, in denen komplexe wissenschaftliche Fragen behandelt wurden, wie z.B. die Wirkungsmechanismen von Glyphosat, die Deutung der Studien mit Tieren, die Gültigkeit der an Menschen durchgeführten epidemiologischen Studien, usw. Eine entscheidende Rolle spielten jedoch die von Herrn Johnsons Rechtsanwälten erlangten internen Dokumente der Firma.

[...]

1 Possible aussi : „Monsanto [wird] verurteilt“, mais le mot Urteil (das, -e) se trouve immédiatement après.

2 Hochwertige Ausführungen.

3 Vorträge (der Vortrag).

Glyphosat, seit Anfang der Nulljahre⁴ gemeinfrei, wurde⁵ von zahlreichen agrochemischen Firmen vermarktet⁶; es ist mit jährlich 800 000 ausgebrachten Tonnen das weltweit meist verwendete⁷ Pestizid. Für Monsanto aber, der es in den Mittelpunkt seiner Wirtschaftspraxis⁸ gestellt hat, ist Glyphosat⁹ höchst wichtig: die Firma ist nämlich auf den gekoppelten Verkauf von Herbizid und GVO-Erzeugnissen (Soja, Mais...) spezialisiert, die es vertragen können.

Das Urteil wird in dem Moment bekannt gegeben, als die Firma von Saint-Louis (Missouri) sich in einer eigenartigen Phase ihrer Geschichte befindet. Am 7. Juni wurde sie formell vom Riesen Bayer gekauft. „Der Fusionsprozess beider Firmen hat heute noch nicht begonnen und sollte erst Anfang September eingeleitet werden“ erklärte der Zeitung *Le Monde* ein Bayer-Sprecher ein paar Stunden vor dem Urteil in Kalifornien.

[...]

Nachdem Glyphosat 2015 von der Internationalen Agentur für Krebsforschung als wahrscheinlich krebserregende Substanz aufgelistet wurde¹⁰, steht es im Mittelpunkt zahlreicher Auseinandersetzungen, vor allem in Europa, wo die Glyphosat-Zulassung Ende 2017 nur um fünf Jahre verlängert wurde.

Es ziehen immer mehr dunkle Wolken auf. In Frankreich zum Beispiel laufen zwei Gerichtsverfahren. Und vier Tage vor dem kalifornischen Urteil hat ein brasilianischer Richter verfügt, dass die Zulassung für glyphosathaltige Pestizide aufgehoben werden soll, bis zur Neubewertung der Substanz. Dieses Urteil, möglicherweise ein Anlass zur Berufung, zeigt aber, dass Monsantos Erfolgsprodukt¹¹ mehr oder weniger überall etwas labil geworden ist. Der Sieg des amerikanischen Gärtners dürfte wohl dieses Misstrauen noch verstärken.

Stéphane Foucart, *Le Monde*, 11.08.201

4 Alternative Schreibung: nuller Jahre (Duden).

5 *Vermarkten* = auf den Markt bringen, donc moment ponctuel, alors que *être commercialisé* renvoie à une situation qui dure, il est donc nécessaire d'adapter le temps. Le verbe *verkaufen pourrait* aussi convenir.

6 ... auf den Markt gebracht.

7 Das welt weit meist eingesetzte Pestizid.

8 Seiner wirtschaftlichen Tätigkeit.

9 Reprise de *Glyphosat* pour éviter la confusion entre le pronom démonstratif renvoyant au glyphosate et le pronom indéfini (cela).

10 Nachdem es 2015 von der Internationalen Agentur für Krebsforschung auf die Liste der wahrscheinlich krebserregenden Substanzen gesetzt wurde / in die Liste der ... aufgenommen wurde

11 Spitzenprodukt, Glanzprodukt (-e)